

J. KRAMER: UN CORTO, MUCHAS FACETAS

J. KRAMER: UM CURTA-METRAGEM, MUITAS FACETAS

J. KRAMER: ONE SHORT FILM, MANY FACETS



Silvana Aparecida Duarte da SILVA¹
e-mail: duarte_silvana@hotmail.com

Cómo hacer referencia a este artículo:

SILVA, S. A. D. da. J. J. Kramer: un corto, muchas facetas.
Rev. EntreLinguas, Araraquara, v. 9, n. 00, e023032, 2023. e-
ISSN: 2447-3529. DOI:
<https://doi.org/10.29051/el.v9i00.19609>



| **Presentado en:** 10/08/2023
| **Revisiones requeridas en:** 20/09/2023
| **Aprobado en:** 11/10/2023
| **Publicado en:** 30/12/2023

Editor: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Universidade Federal de São Carlos (UFSCar), São Carlos – SP – Brasil. Maestría en Educación por la Universidade Federal de São Carlos.

RESUMEN: Este taller está basado en un cortometraje titulado: "Jota Kramer". Se trata de un vídeo que posibilita la integración entre los contenidos: presentación personal (informal); rasgos idiosincrásicos propios de los españoles; expresiones similares o iguales a la lengua portuguesa, así como la prosodia. El taller está dirigido a estudiantes de nivel básico, precisamente porque trata todos estos temas que son tan importantes para aquellos que están empezando a aprender un nuevo idioma. Así, la secuencia es motivadora, ya que se trata de un vídeo muy entretenido para introducirnos en el factor sorpresa.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza de idiomas. Lenguas Extranjeras Modernas. Español. Lingüística.

RESUMO: Esta oficina é baseada em um curta-metragem intitulado: "Jota Kramer". É um vídeo que possibilita a integração entre os conteúdos: apresentação pessoal (informal); traços idiossincráticos típicos dos espanhóis; expressões semelhantes ou iguais à língua portuguesa, bem como prosódia. A oficina é voltada para alunos de nível básico, justamente por tratar de todos esses temas tão importantes para quem está começando a aprender um novo idioma. Assim, a sequência é motivadora, pois é um vídeo muito divertido por nos apresentar o fator surpresa.

PALAVRAS-CHAVE: Ensino de línguas. Línguas Estrangeiras Modernas. Espanhol. Linguística.

ABSTRACT: This workshop is based on a short film entitled "Jota Kramer". It's a video that makes it possible to integrate the following content: personal presentation (informal); idiosyncratic traits typical of Spanish; expressions similar or the same as Portuguese, as well as prosody. The workshop is aimed at students at a basic level, precisely because it deals with all these topics that are so important for those who are starting to learn a new language. Thus, the sequence is motivating, as it is a very entertaining video that presents us with the surprise factor.

KEYWORDS: Language teaching. Modern Foreign Languages. Spanish. Linguistics.

Introducción y justificación

Nosotros, los profesores de español estamos siempre buscando producir clases que sean significativas a nuestros estudiantes. Sin embargo, muchas veces planteamos actividades sin conocer de verdad a nuestros estudiantes.

Así, al plantear nuestras clases es importante que conozcamos, por ejemplo, el perfil del alumnado, sus rasgos culturales y las características de personalidad predominante en el país en que se trabaja.

Creemos que esos son aspectos relevantes que deben ser emergidos si deseamos proporcionar clases significativas y que provoquen experiencias en nuestros alumnos.

Tras ese breve preámbulo, vamos a conocer a continuación un poco del contexto educativo elegido, en lo cual la actividad planteada pretende ser aplicada.

El contexto seleccionado es Brasil, y el centro educativo se llama: ‘Centro de Estudios de lenguas (CEL)’ ubicado en el interior de la provincia de São Paulo. Los ‘CELS’ son centros de enseñanza pública de idiomas, dónde hay cursos de diversas lenguas, las más ofrecidas son: el español, el francés y el inglés.

Los alumnos no son obligados a estudiar, o sea, es un Centro Público, las clases ocurren durante cuatro clases seguidas.

Aunque este centro sea una escuela gratuita, son pocos los alumnos que se inscriben y también son pocos los que concluyen los cursos. Frente a esa realidad hay una preocupación en cómo motivar los estudiantes para que se interesen por el curso de lengua española y también para que permanezcan y puedan concluirlo.

Por tanto, el alumno pasa casi 4 horas en la clase de español, por eso las clases deben de ser divertidas, que ofrezcan oportunidades de participación, y que rompa las expectativas de aprendizaje, Por fin, hemos creado estas actividades pensando en un alumno protagonista, es decir, participante de su propio aprendizaje.

Metodología y alumnos a quienes va dirigida la actividad

De un modo general, los alumnos frecuentes en este centro (CEL) poseen muchas dificultades de aprendizaje en su lengua materna, asimismo traen consigo la experiencia de aprendizaje del inglés, cuya enseñanza está basada en un enfoque estructural y repetitivo. Todo ello, dificulta el buen desarrollo de algunas habilidades en la lengua meta, pero hay otras habilidades que de un modo general los estudiantes de ese contexto demuestran una amplia

capacidad: la de interaccionar, es decir, de un modo general no son tímidos, le gustan mucho hablar especialmente cuando el profesor produce tareas en grupos.

Esa característica no es algo novedoso, ya que varios estudios internacionales han documentado las diferencias culturales con relación a la personalidad. Uno de los más completos fue publicado en 2005 por Robert McCrae y 79 colaboradores en todo el mundo que analizaron a más de 12.000 estudiantes universitarios de 51 culturas. Así, basándose en diferentes perfiles de personalidad, los investigadores presentaron una puntuación de rasgos "colectivos" para cada cultura. Quienes acumularon una mayor puntuación en extroversión fueron los brasileños².

La selección del cortometraje

La elección del cortometraje se justifica por ser un video muy divertido y también por tener el contenido relacionado a la presentación personal en un contexto informal. Además, presenta rasgos indisiocráticos típicos de los españoles y expresiones similares o iguales a la lengua portuguesa, eso es muy importante ya que el contexto elegido es un centro ubicado en Brasil.

La actividad está planteada a alumnos de nivel básico, justo por tratar todos esos temas muy importantes para quien empieza el aprendizaje de una nueva lengua. Así, la secuencia es motivadora ya que nos presenta muchas expresiones coloquiales y también palabras semejantes o iguales al portugués, lo que ha sido siempre un problema en el desarrollo de la destreza escrita y en la destreza oral de los brasileños, porque lo que parece casi siempre no lo es.

Presentación y desarrollo de la actividad

Tema: ¿Hola qué tal? - Conocer gente.

Objetivo general: producir una conversación informal dónde se conozca alguien.

² Dato investigado en: <https://www.semana.com/educacion/articulo/estereotipos-culturales-segun-los-paises/526119>. Acceso en: 10 jul. 2023.

Objetivos de lengua:

- Comprender un diálogo prototípico de la lengua española;
- Activar el uso de unidades fraseológicas del español coloquial;
- Asimilar un elevado número de expresiones coloquiales;
- Observar los falsos cognados y apuntar sus significados;
- Ser capaz de hacer preguntas y contestar los datos personales;
- Percibir y mejorar la entonación y la pronunciación;
- Desarrollar estrategias de expresión oral y escrita;
- Utilizar el diccionario como herramienta de búsqueda para aumentar el vocabulario;
- Mejorar la competencia oral y la colaboración en grupos de trabajo.

Objetivos transversales:

- Conocer más formas de presentaciones y saludos. .
- Conocer la diversidad lingüística y cultural típica de la oralidad española; reflexionar sobre la forma de saludar.

Contenidos funcionales: • (PCIC) 1. Dar y pedir información: identificar; confirmar información previa; Expresar opiniones, actitudes y conocimientos; 3. Expresar y preguntar gustos, deseos y sentimientos

Contenido lexical: • El vocabulario relacionado a ofensas; expresiones coloquiales e idiomáticas: “Me robó el corazón”, “Tienes toda la pinta de gilipollas”, “rajo a la zorra esta”; Expresiones institucionalizadas: “Te acompaño/No hace falta que me acompañes.

Expresiones coloquiales: Guía de referencia: PCIC> 5. Funciones

Valorar: “¡Qué bonito/qué guay!” “De puta madre”.

Expresar aprobación y desaprobación: “Bueno, venga, vale.”

Posicionarse a favor o en contra: “sí, bueno, a ver”.

Mostrar escepticismo: “¿Nos vemos otro día? No sé yo”.

Proponer y sugerir: “Venga, vamos a desayunar”.

Componente cultural: La comida: el desayuno, churros con chocolate, muy típico en España.

Sobre todo, en Madrid, donde abundan churrerías muy conocidas.

Tácticas de flirteo: Acompañar a casa, halagar o dar la razón a quien se quiere conquistar, dejarse convencer o rechazar cortésmente una propuesta.

Tácticas corteses: De rechazo.

Usar la excusa de: (...) “no me acompañes” o “tengo mucho que hacer” para evitar cortésmente a una persona, o dedicarle un tiempo a la misma.

Ruptura de expectativas: Se supone que un hombre siempre defiende a la chica en una situación de peligro, y más aún, si esta es producida por otro hombre. No obstante, el protagonista huye y, además, lo hace de forma exacerbada, connotando de forma hiperbólica su cobardía.

Componente intercultural: la diferencia en saludar de los brasileños y de los españoles

La actividad se compone por 3 sesiones, con una duración y 30 a 40 minutos para cada sesión. La sesión 1 consiste en la presentación de la actividad, o sea, es un precalentamiento, también hay un ejercicio donde se trabaja datos personales del corto y también propone una actividad en parejas y en grupos.

La segunda parte hay una actividad de reflexión, llevando al alumno a saber el sentido de palabras y expresiones de modo inductivo. Además, hay lectura en grupo del diálogo del cortometraje para mejora de pronunciación y entonación.

Por último, hay una propuesta comunicativa, dónde los alumnos tienen la oportunidad de producir su propio diálogo y practicar la escrita y la oralidad de la lengua meta utilizando expresiones aprendidas.

Conclusión

El corto es pertinente, pues su contenido se acerca a estudiante brasileño al ambiente cultural de España, sea por medio de la observación de comportamientos o sea a través de expresiones informales típicas del habla española.

Los componentes culturales y lingüísticos son inherentes y muy importantes para el aprendiz de una lengua extranjera, el propio MCER y el nuevo Plan curricular del Instituto

Cervantes (PCIC), señalan³ la importancia del componente sociocultural como destreza a ser desarrollada.

Por este motivo, hay que plantear clases significativas, dónde los alumnos puedan hablar libremente y también utilizándose del vocabulario aprendido durante el contacto de una muestra real de la lengua meta.

REFERENCIAS

¿ES CIERTO QUE LOS PAÍSES TIENEN PERSONALIDADES? Semana. Curiosidad. 2017. Disponible en: <https://www.semana.com/educacion/articulo/estereotipos-culturales-segun-los-paises/526119>. Acceso en: 10 enero 2020.

NOTODOFILMFEST. J Kramer. 2013. (3m29s). Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=X-fpOAgtcN8>. Acceso en: 16 feb. 2020.

INSTITUTO CERVANTES. PCIC. **Plan Curricular del Instituto Cervantes**. Niveles de referencia para el español. Madrid: Edelsa, Biblioteca Nueva, 2007. (3 vols.).

³ El MCER y el PCIC, señalan la importancia del componente sociocultural en el desarrollo del aprendizaje, este componente podemos encontrar lingüístico, véase si no el punto 1.4 de los Referentes culturales y el punto 3 del inventario de saberes y comportamientos socioculturales del PCIC.

Procedimientos



- Las actividades están desarrolladas a partir del visionado del cortometraje J. Kramer, disponible en el enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=X-fpOAgtcN8>

ACTIVIDADES PRECALENTAMIENTO

LLUVIA DE IDEAS (PRÁCTICA ORAL)

- ¿Quién es este chico?
- ¿Y él, por qué corres?
- ¿Cuántos años crees que él tiene?
- ¿Está casado o tiene una novia?
- ¿Cuál será su ocupación?
- ¿En qué ciudad o país estará este chico?





- ¿Crees que este hombre y esta mujer son amigos?
- ¿Están casados o solamente están novios?
- ¿Por qué caminan por la calle?
- ¿Hace frío o calor?
- ¿Parecen tristes o felices?
- ¿A dónde van?
- ¿Qué horas parece ser?

- **Ojo:** Esta pregunta a seguir, es más indicada para grupos de adultos.

- **Ahora vamos a ver un poquito el corto**
- ¿Alguna vez has pensado en la oscuridad de un club que la persona que tienes enfrente es prácticamente perfecta?
- ¿Has creído conocer a tu alma gemela, pero te has llevado un chasco al verla a plena luz del día sin los focos de la discoteca?

- **Visionamos más un poco el corto**

1) ¿Cuál la forma de tratamiento utilizada en el diálogo? ¿Por qué ellos utilizan esta forma? ¿Conoces otras formas en español? Comparte con tu compañero las formas que conoce.

- **Visionado del corto. Fíjate: es necesario que se pare el corto sin revelar el fin, afín de provocar expectativa en los alumnos. En 3 minutos se puede parar y preguntar:**

2) ¿Qué crees que va a pasar ahora?

Volvemos a ver el video (hasta el fin)

3) Vamos a crear acá un cuadro donde aparezca los datos personales de los personajes del cortometraje.

Datos Personales	<i>EL HOMBRE</i>	<i>LA MUJER</i>	<i>MI COMPAÑERO</i>	<i>MI COMPAÑERO</i>	<i>MI COMPAÑERO</i>
Nombre					
Apellidos					
Edad					
Dónde vives					
Profesión					
Otros datos					

4) Ahora haga lo mismo con 3 compañeros de tu sala. Pregúnteles informaciones básicas, las apunte en tu cuaderno, luego rellena el cuadro abajo.

PREGUNTAS A TUS COMPAÑEROS:

- ¿Cuál es tu nombre y apellidos? ¿Tiene apodo?
- ¿Dónde vives?
- ¿Cuál es tu edad?
- ¿Y tú profesión? ¿Cuál es? (puede inventar una)
- Inventa una pregunta que te gustaría hacer a tu compañero.

2ª SESIÓN

Reflexionando sobre el sentido de palabras y expresiones

- 1) Mira estas imágenes y reflexiona, luego explica al grupo cuál sería el significado aproximado en tu lengua materna. ¿Qué es ser un *gilipolla*?
Comenta oralmente.



MENCIONA A TU AMIGO QUE
ES ASÍ 🤔👉👈 Sigueme ya
@besthuglife 😎

2) *Lee el diálogo abajo: (J: J. Kramer; M: Marta)*

M: ¿JOTA KRAMER?

J: Sí... bueno, a ver, me llamo José Luis Aroca Kramer. Lo que pasa es que cambié mi primer apellido por el segundo que es de mi madre que es americano, bueno... todo mundo me llama J. Kramer. ¿Y tú te llamas es... Marta?

Marisa

J: Marisa... Marisa Sí ¡Marisa! ¿y...dónde vives?

M: Pues... un poco lejos no debes, no me acompañes.

J: Te acompaño si la fiesta estaba allá muerta

M: Que...además tengo que hacer un montón de cosas, o sea que...

J: ¿A qué te dedicas?

M: Pues...Estoy estudiando trabajo social.

J: Ah... ¡qué bonito! ¡Qué guay!

M: No tienes ni idea lo que es ¿no?

J: ¡Claro que no!

M: Pues... te prepara para trabajar en un servicio social, en hospitales. A mí lo que me gusta es servir la gente que necesita.

J: ¡Putra madre! ¡Oye! Tú, ¿cuántos tienes?

M: 20 ¿y tú?

J: Mucho más... tengo 34.

M: Qué mayor ¡Dios mío! ¿Y a qué te dedicas tú?

J: Pues trabajo con publicidad.

M: ¿Publicista? ¡Lo sabía! Tiene toda la pinta.

J: ¿Pinta de qué?

M: Pues...pinta de...gilipollas.

J: ¿De gilipollas? ¿Cómo dices eso?

M: ¡Hombre! a ver. Cuando te has presentado pensé que un poco...o sea, a ver J. Kramer ¿sabes?

J: Mira, una cafetería, ¿vamos a desayunar?

M: Es que me iré a la casa, tengo...

J: Venga... es solo un rato nada más. Déjame mostrarte que no soy un gilipolla. ¡Venga! dame una oportunidad Marisa...

M: Bueno, venga ¡vale!

J: Vamos...

(Música)

M: ¡Oye! al final no he pasado tan mal.

J: Bueno, has cambiado lo que piensa sobre los publicistas

M: No. Pero tú me caes muy bien

J: Entonces no vemos otro día

M: No sé...

LADRÓN: Dame todo lo que tengas o rajo a la zorra esta.

3) (Prosodia) **Trabajando y desarrollando la entonación y la pronunciación:** En parejas haz la dramatización. El profesor va a poner nuevamente el corto para que percibas como ellos pronuncian la conversación.

4) Circule en diálogo anterior las palabras que no saber los significados, busque en el diccionario y las apunte acá.

5) Fíjate en esas frases retiradas del corto, pon atención en las palabras subrayadas.

a) ¡Qué mayor! ¡Dios mío! Y ¿a qué te dedicas tú?

b) ¿Publicista? ¿Lo sabía! Tiene toda la pinta.

¿Pinta de qué?

Pues...pinta de...gilipollas.

c) Venga... es solo un rato nada más.

Ahora reflexiona. ¿Ellas tienen el mismo sentido que en portugués? Busque en el diccionario sus sentidos y comente con el grupo, y luego con el profesor para que todos puedan compartir el significado y el contexto utilizado.

¡OJO!

Reflexión intercultural: Al conocer a alguien...

BRASIL

**ES COMÚN: UN
SOLO BESO O
SIMPLEMENTE
CON LAS MANOS**

**MÍRATE A LOS
OJOS Y SIEMPRE
SONREIRÁS**

ESPAÑA⁴

**SE SALUDA
CON DOS
BESOS**

**MIRA EN LOS
OJOS Y PUEDE
SONREIR**

4 Los españoles saludamos primero poniendo la mejilla derecha y después la izquierda; En España lo normal es saludar con dos besos, incluso cuando conoces a alguien por primera vez, los chicos suelen darse la mano y, si se trata de saludar a la persona que te está entrevistando para un posible trabajo, lo normal es estrecharse la mano. Aunque debo decir, que en alguna ocasión en esta última situación me han dado dos besos. Si saludas a algún familiar puedes dar un solo beso o un abrazo, esto es válido para chicos y chicas.



SESIÓN 3:

TAREA COMUNICATIVA

PRODUCCIÓN ESCRITA Y ORAL

¡Ojo! en este caso, comprendemos que el grupo ya ha aprendido formas de saludar, de presentarse.



- 1) En parejas, crea un diálogo donde las personas aún no se conocen. Recuerda como en el video de J. Kramer ellos se conocieron y como preguntaban los datos personales, o sea, use la creatividad del contexto, piensa en lugares y situaciones diversas.
- 2) Después de listo, muestra tu producción al profesor. Haga las correcciones necesarias.
- 3) Cuando esté corregido, es el momento de practicar el diálogo con tu compañero. Haz de forma natural, sin mirar el diálogo.
- 4) Ahora, preséntalo a todo el grupo. El profesor ayudará con la entonación y pronunciación.